

**No. 32048**

---

**CANADA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the Arctic and the North (with  
annex). Signed at Ottawa on 19 June 1992**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered by Canada on 5 July 1995.*

---

**CANADA  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord sur la coopération dans l'Arctique et le Nord (avec  
annexe). Signé à Ottawa le 19 juin 1992**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO- OPERATION IN THE ARCTIC AND THE NORTH

---

**The Government of Canada and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties")**

Noting the geographical, ecological and cultural similarities between these two sovereign countries in their respective Arctic and northern regions,

Guided by the desire to develop a new mutually beneficial partnership aimed at solving common problems for the benefits of the inhabitants of the Arctic and northern regions of the Parties,

Taking into account that Canada and the Russian Federation, as Arctic states, play leading roles in Arctic and northern studies and development and that the Arctic region is of particular importance for both countries,

Bearing in mind the rights and obligations of Canada and the Russian Federation, in accordance with international law, especially as Arctic states,

Aware of the existing and growing commitment of the circumpolar countries to work together on Arctic matters, on the protection of the interests of its population, on the rational use of its resources, and on fostering prosperity in the region, through enhanced circumpolar cooperation,

Convinced of the importance of the direct participation and contribution of provincial (republican), regional and local governments and northerners, aboriginal and non-aboriginal, to Arctic and northern development in Canada and the Russian Federation,

Drawing on the experience gained in past long-standing bilateral contacts and culminating in exchanges in the field of Arctic and northern development under the Canada-USSR Protocols on Scientific and Technical Cooperation in the Arctic and the North of April 16, 1984, and February 26, 1987, and the Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Arctic and the North of November 20, 1989,

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1992 by signature, in accordance with article 7 (1).

Taking into account the joint Canada-Russia Declaration on Friendship and Cooperation of February 1, 1992,

In accordance with the Treaty of Concord and Cooperation Between Canada and the Russian Federation of June 19, 1992,<sup>1</sup>

Have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

1. The Parties shall promote mutually beneficial cooperation between Canada and the Russian Federation on matters relating to the Arctic and the North, considering it as an important factor conducive to all-round development of their bilateral relations on a stable and long-term basis in the region.
2. The Parties shall determine and agree upon the areas in which both countries will cooperate. A list of priority areas to develop is annexed to the Agreement. The list is subject to periodical revision and can be updated in the manner agreed by the Parties.
3. Cooperation under the present Agreement shall be carried out in consideration of other existing agreements.

#### ARTICLE 2

1. The Parties will pursue a new partnership on matters relating to the Arctic and the North on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.
2. Cooperation between the Parties may take the following forms:
  - a) exchanges of and/or visits by delegations, including both short-term and long-term exchanges of and/or visits by officials, experts and northern inhabitants;
  - b) exchange of information and documentation;
  - c) joint research and development, and/or exchange of results;
  - d) contract services provided by experts;
  - e) joint symposia, conferences and seminars for experts;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1914, No. 1-32670.

- f) joint publications;
- g) trade missions;
- h) joint commercial ventures and activities;
- i) technology exchange and transfer;
- j) establishment of representative offices; and
- k) other mutually agreed forms of cooperation.

#### ARTICLE 3

1. For the purpose of this Agreement, the Parties will promote, encourage and facilitate the development of cooperative and direct contacts between governmental and non-governmental organizations, scientific research and other institutions, business associations and firms of the two countries, including the conclusion of working arrangements in accordance with the present Agreement.

2. The Parties will promote, facilitate and support the development of cooperative and direct contacts and exchanges between provincial (republican), regional and local governments, as well as native groups and organizations, of the Arctic and northern regions of the two countries, based on their own working arrangements in accordance with the present Agreement.

3. To ensure mutually beneficial cooperation, each Party will provide assistance for travel to areas, institutions and organizations of the other country appropriate for the conduct of activities under the present Agreement.

4. Information obtained as a result of cooperation will be accessible to the participants and be transmitted between them as soon as practicable. Such information may be freely used by the participants unless specified otherwise.

5. The cooperation provided for in this Agreement is subject to the laws and regulations of the Parties.

#### ARTICLE 4

1. For the purpose of this Agreement, a Canada-Russia Mixed Commission on Cooperation in the Arctic and the North shall be established. The following organizations will be responsible for supervising the implementation of the Agreement: for the Government of Canada - the Department of Indian Affairs and Northern Development; for the Government of

the Russian Federation - the State Committee for Socio-Economic Development of the North.

2. The Mixed Commission will:

- a) promote the development of programmes of cooperation between Canada and the Russian Federation in the Arctic and the North, with respect to the areas specified in the Annex;
- b) review and report on the implementation of the programmes and ensure that the activities approved are properly carried out;
- c) provide general policy directions and management for the Agreement; and
- d) consider proposals for the development of additional fields of cooperation, and amend accordingly the Annex.

3. The Mixed Commission will meet at least once every two years, alternately in the Russian Federation and Canada. Each Party will designate its representatives to the Commission's sessions in accordance with its own procedures and practices.

4. The Mixed Commission will be co-chaired by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, on the Canadian side, and the Chairman of the State Committee of Socio-Economic Development of the North, on the Russian side.

5. Each Party shall maintain a Secretariat, headed by an Executive Secretary, to support the work of the Mixed Commission. To facilitate the liaison, the Parties may consider the exchange of officials of the Secretariat for an agreed period of time.

6. For the purpose of the implementation of the programmes of cooperation, working groups may be set up, working plans may be elaborated, and separate protocols and memoranda may be agreed to, by the Mixed Commission.

#### ARTICLE 5

1. Each Party shall bear the expenses of its participation in the activities carried out, unless otherwise agreed.

2. During the exchange of delegations in the course of programmes, the sending Party shall bear the expenses of two-way travel to a mutually agreed point and the receiving Party

shall bear the expenses during the stay of the delegation in the receiving country, unless otherwise agreed.

3. The duration of the stay in the receiving country and the number of persons in each delegation will be agreed prior to their departure from the sending country. The exchanges will be based on the principle of equal number of delegations and equal durations of stay, unless otherwise agreed.

4. Matters of a commercial or juridical character that may arise during cooperation shall be resolved by special agreements or contracts, or both.

#### ARTICLE 6

1. The Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Arctic and the North of November 20, 1989 ceases upon the entry into force of this Convention.

2. The workplans, Protocols and Memoranda of Cooperation agreed to under the 1989 Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Arctic and the North shall be subsumed with the corresponding changes under the present Agreement.

#### ARTICLE 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and thereafter shall be extended automatically for further periods of five years unless either Party gives notice of termination not less than six months prior to the expiration of the initial period or any extension thereof.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements initiated under it which are incomplete at the time of termination.

4. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing.

*[For the testimonium and signatures, see p. 201 of this volume.]*

## ANNEX

The Parties identified as priority areas of cooperation to develop:

- a) economic development, including small business;
- b) socio-economic and cultural problems; relations and contacts between aboriginal peoples;
- c) land use planning and management;
- d) construction in the Arctic and northern regions;
- e) geology in the Arctic and northern regions;
- f) effects and transport of contaminants;
- g) development of renewable and non-renewable resources;
- h) education and professional training;
- i) policy and legislation related to the administration of Arctic and northern territories;
- j) hydrometeorological research and monitoring;
- k) fisheries science and technology;
- l) Arctic air, land, and marine technology;
- m) medical services and health care delivery;
- n) tourism;
- o) transportation; and
- p) such other areas as may be mutually agreed.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION DANS L'ARCTIQUE ET LE NORD

**Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés "les Parties"):**

**Notant les similitudes sur le plan géographique, écologique et culturel des deux pays souverains dans leurs régions respectives de l'Arctique et du Nord,**

**Animés du désir d'établir un nouveau partenariat mutuellement avantageux axé sur la solution des problèmes communs au profit des résidents des régions de l'Arctique et du Nord des Parties,**

**Tenant compte du fait que le Canada et la Fédération de Russie, en tant qu'États de l'Arctique, jouent un rôle majeur dans l'étude et la mise en valeur de la région arctique et que celle-ci revêt une importance particulière pour les deux pays,**

**Ayant à l'esprit les droits conférés et les obligations imposées par le droit international au Canada et à la Fédération de Russie, en tant qu'États de l'Arctique,**

**Consciente de l'engagement actuel et croissant des pays circumpolaires à l'égard de la coopération en ce qui concerne l'Arctique, la protection des intérêts de sa population, l'utilisation rationnelle de ses ressources et la progression de la région dans la voie de la prospérité grâce à l'amélioration de la coopération circumpolaire,**

**Convaincue de l'importance de la participation et de la contribution directes des gouvernements provinciaux (républicains), régionaux et locaux, des habitants du Nord, des autochtones et des non-autochtones au développement de l'Arctique et du Nord au sein du Canada et de la Fédération de Russie,**

**S'inspirant de l'expérience des contacts et échanges bilatéraux concernant le développement de l'Arctique et du Nord acquise dans le cadre des Protocoles canado-soviétiques sur la coopération scientifique et technique du 16 avril 1984 et du 26 février 1987 et de l'Accord canado-soviétique sur la coopération dans l'Arctique et le Nord du 20 novembre 1989,**

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.



**Tenant compte de la Déclaration d'amitié et de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie, en date du 1<sup>er</sup> février 1992,**

**Conformément au Traité d'entente et de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie, en date du 19 juin 1992<sup>1</sup>,**

**Sont convenus de ce qui suit:**

#### **ARTICLE PREMIER**

1. Les Parties favorisent une coopération mutuellement avantageuse entre le Canada et la Fédération de Russie sur les questions relatives à l'Arctique et au Nord, y voyant une contribution importante au développement général de leurs relations bilatérales sur une base stable et à long terme dans la région.
2. Les Parties déterminent et s'entendent sur les domaines de coopération entre les deux pays. La liste des secteurs prioritaires est annexée à l'Accord. Cette liste fera l'objet de révisions périodiques et sera mise à jour selon les conditions prescrites par les Parties.
3. Aux termes du présent Accord, la coopération est mise en oeuvre en fonction des autres ententes.

#### **ARTICLE 2**

1. Les Parties établiront un nouveau partenariat en rapport avec les questions liées à l'Arctique et au Nord en fonction des principes d'avantages mutuels, d'égalité et de réciprocité.
2. La coopération entre les Parties peut prendre les formes suivantes:
  - a) échanges ou visites de délégations, notamment des échanges ou des visites à court et à long terme de représentants officiels, de spécialistes et d'habitants du Nord;
  - b) échanges d'information et de documents;
  - c) activités conjointes de recherche et développement et échanges des résultats;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1914, n° I-32670.

- d) services contractuels offerts par des spécialistes;
- e) organisation conjointe de symposiums, de conférences et de séminaires à l'intention des spécialistes;
- f) publications conjointes;
- g) missions commerciales;
- h) entreprises et activités commerciales conjointes;
- i) échange et transfert de la technologie;
- j) établissement de bureaux représentatifs; et
- k) autres formes de coopération mutuellement acceptées.

### ARTICLE 3

1. Aux fins du présent Accord, les Parties favoriseront l'établissement de relations directes et coopératives entre les organisations gouvernementales et autres, les établissements de recherche scientifique et autres, les associations et entreprises commerciales des deux pays, y compris la conclusion d'arrangements pratiques conformément au présent Accord.

2. Les Parties faciliteront l'établissement de contacts directs et coopératifs et d'échanges entre les gouvernements provinciaux (républicains), régionaux et locaux, ainsi que les groupes et organisations autochtones, des régions de l'Arctique et du Nord des deux pays, sur la base de leurs propres arrangements convenus conformément au présent Accord.

3. Afin d'assurer une coopération mutuellement avantageuse, chaque Partie fournira une assistance à l'autre au titre des voyages à destination des régions ou auprès des établissements et organisations pour assurer la poursuite des activités prévues dans le présent Accord.

4. Les renseignements obtenus au cours des activités de coopération seront accessibles aux participants et leur seront transmis aussitôt que possible. Les participants seront libres d'utiliser ces renseignements, à moins d'avis contraire.

5. La coopération prévue au présent Accord est assujettie aux lois et règlements des Parties.

## ARTICLE 4

1. Aux fins du présent Accord, une Commission mixte canado-russe sur la coopération sera établie. Les organisations suivantes seront chargées de la mise en oeuvre de l'Accord: pour le Gouvernement du Canada - le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien - et pour la Fédération de Russie - le Comité d'État pour le développement socio-économique du Nord.
2. La Commission mixte:
  - a) favorisera le développement de programmes de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie dans l'Arctique et le Nord, en ce qui a trait aux secteurs désignés en annexe;
  - b) surveillera la mise en oeuvre des programmes et veillera à la bonne exécution des activités approuvées, et en fera rapport;
  - c) veillera à l'orientation et à la gestion courantes de l'Accord;
  - d) examinera les propositions visant l'élargissement de la coopération à d'autres domaines et modifiera l'annexe en conséquence.
3. Au moins une fois tous les deux ans, la Commission mixte se réunira alternativement dans la Fédération de Russie et au Canada. Chaque Partie désignera ses représentants aux séances de la Commission conformément à ses usages.
4. Les deux coprésidents de la Commission mixte seront, pour le compte du Canada, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et, pour le compte de la Fédération de Russie, le président du comité d'État pour le développement socio-économique.
5. Chaque Partie établit un Secrétariat, dirigé par un secrétaire exécutif, afin d'assurer les services de soutien de la Commission mixte. Pour faciliter la liaison, les Parties peuvent faire l'échange de représentants du Secrétariat pendant une période déterminée.
6. Aux fins de l'exécution des programmes de coopération, la Commission mixte peut établir des groupes de travail, élaborer des plans de travail ainsi que des protocoles et des mémoires distincts.

## ARTICLE 5

1. Sauf entente contraire, chaque Partie assume les frais occasionnés par sa participation aux activités exercées dans le cadre du présent Accord.
2. Au cours des échanges de délégations dans le cadre de programmes, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, la Partie d'envoi assume les frais de voyage à destination et en provenance d'un point mutuellement convenu et la Partie d'accueil prend à sa charge les frais relatifs au séjour des délégations sur son territoire.
3. La durée du séjour dans le pays d'accueil et la composition numérique de chaque délégation seront convenues préalablement au départ du pays d'envoi. Les échanges s'effectueront sur la base de l'égalité quant au nombre de délégations et à la durée du séjour, sauf avis contraire.
4. Les questions d'ordre commercial ou juridique pouvant surgir dans le cadre de la coopération sont résolues par voie d'accords spéciaux ou de contrats, ou des deux.

## ARTICLE 6

1. L'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur la coopération dans l'Arctique et le Nord du 21 novembre 1989 prend fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Les plans de travail, les protocoles et les mémoires de coopération approuvés aux termes de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur la coopération dans l'Arctique et le Nord de 1989 sont couverts, avec les changements correspondants, par le présent Accord.

## ARTICLE 7

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans et est ensuite prorogé tacitement par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de prorogation.

3. La fin de l'Accord ne doit pas influencer sur la validité des arrangements pris en application de celui-ci et qui n'ont pas été menés à terme au moment de sa suppression.

4. Le présent Accord peut être modifié en tout temps, pourvu que les Parties y consentent mutuellement par écrit.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 201 du présent volume.]*

DONE in duplicate at Ottawa this 19<sup>th</sup> day of June, 1992, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 19<sup>e</sup> jour de juin 1992, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

For the Government  
of Canada:

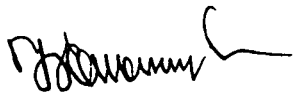
Pour le Gouvernement  
du Canada :



Brian Mulroney

For the Government  
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :



BORIS YELTSIN

## ANNEXE

Les Parties ont inscrit au rang des priorités en matière de coopération les éléments suivants:

- a) le développement économique, y compris les petites entreprises;
- b) les problèmes socio-économiques et culturels; les relations et la communication entre les peuples autochtones;
- c) l'aménagement et la gestion des terres;
- d) la construction dans les régions de l'Arctique et du Nord;
- e) la géologie dans les régions de l'Arctique et du Nord;
- f) le transport des contaminants et leurs effets;
- g) le développement des ressources renouvelables et non renouvelables;
- h) l'éducation et la formation professionnelle;
- i) la politique et la législation concernant l'administration des territoires de l'Arctique et du Nord;
- j) recherche et observations hydrométéorologiques;
- k) la science et la technologie des pêcheries;
- l) la technologie aérienne, terrestre et marine dans l'Arctique;
- m) les services médicaux et la prestation de soins de santé;
- n) le tourisme;
- o) le transport;
- p) tout autre domaine mutuellement acceptable.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В АРКТИКЕ И НА СЕВЕРЕ

Правительство Канады и Правительство Российской Федерации (именуемые далее "Сторонами"),

отмечая географическое, экологическое и культурное сходство между этими двумя суверенными странами в их соответствующих арктических и северных районах,

руководствуясь стремлением к развитию новых взаимовыгодных партнерских отношений, направленных на решение общих проблем на благо жителей арктических и северных районов Сторон,

принимая во внимание тот факт, что Канада и Российская Федерация, являясь арктическими государствами, играют ведущую роль в исследовании и освоении Арктики и Севера и что арктический регион имеет особо важное значение для обеих стран,

учитывая права и ответственность Канады и Российской Федерации в соответствии с международным правом, особенно как арктических государств,

осознавая имеющуюся и усиливающуюся готовность приполярных стран проводить совместную работу по проблемам Арктики, защите интересов ее населения, рациональному использованию ее ресурсов и повышению благосостояния в регионе посредством расширения приполярного сотрудничества,

будучи убежденными в важности прямого участия и вклада республиканских (провинциальных), региональных и местных органов управления и жителей Севера, как являющихся, так и не являющихся уроженцами этого региона, в дело освоения Арктики и Севера в Канаде и Российской Федерации,



опираясь на опыт, приобретенный в ходе предшествующих давних двусторонних контактов, которые привели к обменам в области освоения Арктики и Севера на основе заключенных между Канадой и СССР протоколов по научно-техническому сотрудничеству по проблеме Арктики и Севера от 16 апреля 1984 года и от 26 февраля 1987 года и Соглашения между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в Арктике и на Севере от 20 ноября 1989 года,

принимая во внимание Канадско-российскую декларацию о дружбе и сотрудничестве от 1 февраля 1992 года,

в соответствии с Договором о согласии и сотрудничестве между Канадой и Российской Федерацией от 19 июня 1992 года,

согласились о нижеследующем:

#### Статья I

1. Стороны будут развивать взаимовыгодное сотрудничество между Канадой и Российской Федерацией по вопросам, связанным с Арктикой и Севером, рассматривая его в качестве важного фактора, способствующего всестороннему развитию их двусторонних отношений на стабильной и долгосрочной основе в этом регионе.

2. Стороны определяют и согласуют области, в которых будут сотрудничать обе страны. В приложении к настоящему Соглашению содержится перечень приоритетных областей сотрудничества, который подлежит периодическому пересмотру и может уточняться в порядке, согласованном Сторонами.

3. Сотрудничество на основе настоящего Соглашения осуществляется с учетом других существующих соглашений.

## Статья 2

1. Стороны будут развивать новые партнерские отношения в вопросах, связанных с Арктикой и Севером, на основе взаимной выгоды, равноправия и взаимности.

2. Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- а) обмены и/или направление делегаций, включая как краткосрочные, так и долгосрочные обмены и/или поездки должностных лиц, специалистов и жителей Севера;
- б) обмен информацией и документацией;
- в) проведение совместных исследований и разработок и/или обмен их результатами;
- г) услуги, предоставляемые специалистами по контрактам;
- д) совместные оимпозиумы, конференции и семинары для специалистов;
- е) совместные публикации;
- ж) торговые миссии;
- з) совместные коммерческие предприятия и деятельность;
- и) обмен и передача технологий;
- к) создание представительских учреждений;
- л) другие взаимосогласованные формы сотрудничества.

## Статья 3

1. Для целей настоящего Соглашения Стороны будут содействовать, поощрять и облегчать развитие сотрудничества и прямых контактов между правительственными и неправительственными организациями, научно-исследовательскими и иными учреждениями, деловыми ассоциациями и фирмами двух стран, включая заключение рабочих договоренностей в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Стороны будут содействовать, облегчать и оказывать поддержку развитию сотрудничества и прямых контактов и обменов между республиканскими (провинциальными), региональными и местными органами управления, а также группами и организациями коренных жителей Арктики и северных регионов двух стран на основе их рабочих договоренностей в соответствии с настоящим Соглашением.

3. В целях обеспечения взаимовыгодного сотрудничества каждая Сторона будет оказывать содействие поездкам в районы, посещение учреждений и организаций другой страны, необходимым для осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Информация, полученная в результате сотрудничества, будет доступна для их участников и подлежит обмену между ними в практически возможные короткие сроки. Такая информация может свободно использоваться этими участниками, если не оговорено иное.

5. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется в соответствии с законами и правилами Сторон.

#### Статья 4

1. Для целей настоящего Соглашения создается Смешанная Канадско-российская комиссия по сотрудничеству в Арктике и на Севере. Ответственность за контроль за выполнением Соглашения возлагается на следующие организации: для Правительства Канады — Министерство по делам индейцев и развитию Севера; для Правительства Российской Федерации — Государственный Комитет по социально-экономическому развитию Севера.

2. Смешанная комиссия будет:

а) содействовать развитию программ сотрудничества между Канадой и Российской Федерацией в Арктике и на Севере в областях, перечисленных в Приложении;

б) рассматривать и соотавлять отчет о реализации программ и обеспечивать надлежащее выполнение согласованных мероприятий;

в) обеспечивать общее руководство и контроль выполнения Соглашения;

г) рассматривать предложения по развитию дополнительных областей сотрудничества и вносить соответствующие изменения в Приложение.

3. Смешанная комиссия будет собираться на свои заседания не реже, чем один раз в два года, поочередно в Канаде и Российской Федерации. Каждая Сторона будет назначать своих представителей на сессию Ксмиссии в соответствии с собственной процедурой и практикой.

4. Сопредседателями Смешанной комиссии будут — министр по делам индейцев и развитию Севера — с канадской Стороны и Председатель Государственного комитета по социально-экономическому развитию Севера — с российской Стороны.

5. Каждая Сторона создает Секретариат, возглавляемый Исполнительным секретарем, для обеспечения работы Смешанной комиссии. В целях облегчения связи Стороны могут рассмотреть вопрос об обмене должностными лицами Секретариата на согласованный период времени.

6. С целью реализации программ сотрудничества Смешанной комиссией могут создаваться рабочие органы, составляться рабочие планы и соглаовываться отдельные протоколы и меморандумы.

## Статья 5

I. Каждая Сторона несет расходы по своему участию в выполнении мероприятий, если не согласовано иное.

2. При обмене делегациями в ходе осуществления программ направляющая Сторона будет нести расходы по проезду делегации в оба конца до взаимно согласованного пункта, а принимающая Сторона по пребыванию делегации в принимающей стране, если не согласовано иное.

3. Продолжительность пребывания в принимающей стране и число лиц в каждой делегации будут согласовываться до их отъезда из направляющей страны. Обмены будут осуществляться на условиях численного равенства делегаций и равных сроков пребывания, если не согласовано иное.

4. Вопросы коммерческого и юридического характера, которые могут возникнуть в ходе сотрудничества, будут решаться посредством специальных соглашений и контрактов или тех и других одновременно

#### Статья 6

I. После вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в Арктике и на Севере от 20 ноября 1989 года.

2. Планы работы, протсколы и меморандумы о сотрудничестве, согласованные в соответствии с Соглашением между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в Арктике и на Севере 1989 года, с соответствующими изменениями включаются в рамки настоящего Соглашения.

#### Статья 7

I. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и по истечении этого срока автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за шесть месяцев до истечения первоначального срока действия или любого его продления.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не отражается на выполнении любых достигнутых в соответствии с ним договоренностей, реализация которых не завершена в момент прекращения действия Соглашения.

4. В настоящее Соглашение в любое время по взаимному согласию Сторон могут вноситься поправки в письменном виде.

*[For the testimonium and signatures, see p. 201 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 201 du présent volume.]*

DONE in duplicate at Ottawa this 19<sup>th</sup> day of June, 1992, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 19<sup>e</sup> jour de juin 1992, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в Оттаве " 19 " июня 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government  
of Canada:

Pour le Gouvernement  
du Canada :

За Правительство  
Канады:

<sup>1</sup>

For the Government  
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

За Правительство  
Российской Федерации:

<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Brian Mulroney  
<sup>2</sup> Boris Yeltsin

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

В качестве приоритетных областей сотрудничества Стороны определили следующие:

- а) экономическое развитие, в том числе малый бизнес;
  - б) социально-экономические и культурные проблемы. Связи и контакты между коренными народами;
  - в) рациональное землепользование и землеустройство;
  - г) строительство в районах Арктики и Севера;
  - д) геология районов Арктики и Севера;
  - е) перенос и воздействие вредных загрязнителей на природную среду;
  - ж) освоение возобновляемых и невозобновляемых ресурсов;
  - з) образование и профессиональная подготовка;
  - и) политика и законодательство, касающиеся управления арктическими и северными территориями;
  - к) гидрометеорологические исследования и мониторинг;
  - л) рыбохозяйственные науки и технологии;
  - м) арктические воздушные, наземные и морские технологии;
  - н) здравоохранение и оказание медико-санитарной помощи;
  - о) туризм;
  - п) транспорт;
  - р) другие области, которые могут быть согласованы на взаимной основе.
-